Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ale) im bardziej ich wzywałem,\* tym bardziej ode Mnie\*\* odchodzili. Składali ofiary baalom i spalali kadzidła bożyszczom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale im bardziej ich wzywałem, tym bardziej ode Mnie odchodzili. Składali ofiary baalom i spalali kadzidła bożyszczom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Prorocy* wzywali ich, ale oni tym bardziej odchodzili sprzed ich oblicza. Składali ofiary Baalom i palili kadzidło rzeźbionym bożkom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzywali ich prorocy, ale oni tem więcej uchodzili od oblicza ich, Baalom ofiary czynili, a bałwanom rytym kadzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyzwali je, tak poszli od oblicza ich: Baalim ofiarowali, a bałwanom ofiary czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Im bardziej ich wzywałem, tym dalej odchodzili ode Mnie, składali ofiary Baalom i bożkom palili kadzidła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Im częściej odzywałem się do nich, tym dalej oni odchodzili ode mnie; składali ofiary Baalom i kadzili bałwanom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im bardziej ich wzywano, tym bardziej się oddalali, składali ofiary baalom i posągom palili kadzidła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Im więcej ich wzywałem, tym dalej odchodzili ode Mnie. Składali ofiary Baalomi bożkom palili kadzidła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz im usilniej ich przyzywałem, tym bardziej oddalali się ode mnie; Baalom składali ofiary, przed bożkami palili kadzidło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як Я їх покликав, так відходили від мого лиця. Ці давали жертви Ваалам і приносили кадило кованим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zaledwie prorocy ich wezwali – odeszli sprzed ich oblicza; składali ofiary Baalom i palili kadzidła posągom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oni ich wzywali. Tak samo sprzed nich odchodzili. Przed wizerunkami Baala składali ofiary i przed rytymi wizerunkami zaczęli sprawiać, że wznosi się dym ofiarny. |

1. 1) wzywałem, ּכְקָרְאִי (keqar’i) za G S, być może: ּכְדֵי קָרְאִי BHS. Odstąpienie od MT uzasadnia przys podejmujący ּכֵן . Wg MT: wołali, קָרְאּו (qar’u), czyli: Im bardziej ich wołali, tym bardziej od nich odchodzili, ּכֵן הָלְכּו מִּפְנֵיהֶם קָרְאּו לָהֶם . G καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ode Mnie, מִּפָנַי הֵם (mippanaj hem) za G S, wg MT: od ich oblicza : מִּפְנֵיהֶם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 28:2-3</x>; <x>140 33:3</x> [↑](#footnote-ref-4)